



XIV. Legislaturperiode

XIV legislatura

PROTOKOLL DER
67. LANDTAGSSITZUNG

PROCESSO VERBALE
DELLA SEDUTA DEL
CONSIGLIO PROVINCIALE N. 67

vom 16.09.2010

del 16/09/2010

Landtagsabgeordnete

Consiglieri/e provinciali

Artioli Elena
Berger Johann Karl (Hans)
Bizzo Dr. Ing. Roberto
Dello Sbarba Dr. Riccardo
Durnwalder Dr. Alois (Luis)
Egartner Christian
Egger Dr. Thomas
Heiss Dr. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Kasslatter Mur Dr.ⁱⁿ Sabina
Klotz Dr.ⁱⁿ Eva
Knöll Sven
Laimer Dr. Michael Josef (Michl)
Lamprecht Seppl
Leitner Pius
Mair Ulli
Minniti Mauro
Mussner Dr. Florian
Noggler Dr. Josef
Pardeller Georg
Pichler Rolle Elmar
Pöder Andreas
Schuler Arnold
Seppi Donato
Steger Dr. Dieter
Stirner Brantsch Dr.ⁱⁿ Veronika
Stocker Dr.ⁱⁿ Martha
Stocker Sigmar
Thaler Zelger Rosa Maria
Theiner Dr. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini Dr. Christian
Urzi Alessandro
Vezzali Dr. Maurizio
Widmann Dr. Thomas

Artioli Elena
Berger Johann Karl (Hans)
Bizzo dott. ing. Roberto
Dello Sbarba dott. Riccardo
Durnwalder dott. Alois (Luis)
Egartner Christian
Egger dott. Thomas
Heiss dott. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Kasslatter Mur dott.ssa Sabina
Klotz dott.ssa Eva
Knöll Sven
Laimer dott. Michael Josef (Michl)
Lamprecht Seppl
Leitner Pius
Mair Ulli
Minniti Mauro
Mussner dott. Florian
Noggler dott. Josef
Pardeller Georg
Pichler Rolle Elmar
Pöder Andreas
Schuler Arnold
Seppi Donato
Steger dott. Dieter
Stirner Brantsch dott.ssa Veronika
Stocker dott.ssa Martha
Stocker Sigmar
Thaler Zelger Rosa Maria
Theiner dott. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini dott. Christian
Urzi Alessandro
Vezzali dott. Maurizio
Widmann dott. Thomas

Protokoll

der 67. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 16.9.2010.

Der Südtiroler Landtag ist am 16.9.2010 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Dieter Steger, des Vizepräsidenten Mauro Minniti und im Beisein der Präsidialsekretäre Georg Pardeller, Maria Hochgruber Kuenzer und Dr.in Veronika Stirner Brantsch zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren

Die Sitzung beginnt um 10.05 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Hochgruber Kuenzer verliest Präsidialsekretärin Stirner Brantsch das Protokoll der 66. Landtagssitzung vom 15.9.2010, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt

Folgender Abgeordnete nimmt an der Sitzung nicht teil:
Donato Seppi (nachm.entsch.)

Der Präsident setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

Top 138

Landesgesetzentwurf Nr. 65/10: "Die Oberstufe des Bildungssystems des Landes Südtirol" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Kasslatter Mur, Tommasini, Mussner und Berger).

Zum Fortgang der Arbeiten spricht Abg. Dello Sbarba, es repliziert Vizepräsident Minniti.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Pöder, Dello Sbarba, Klotz, Hochgruber Kuenzer, Stirner Brantsch, Leitner, Pichler Rolle, Knoll und Pichler Rolle sowie LR Tommasini für die Landesregierung.

Um 13.01 Uhr unterbricht Landtagspräsident Steger die Sitzung mit dem Hinweis, dass bei der Wieder-

Verbale

n. 67 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 16/9/2010.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 16/9/2010 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Dieter Steger e del vicepresidente Mauro Minniti, assistiti dai segretari questori Georg Pardeller, Maria Hochgruber Kuenzer e dott.ssa Veronika Stirner Brantsch per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.05.

Dopo l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Hochgruber Kuenzer, la segretaria questora Stirner Brantsch dà lettura del processo verbale della seduta n. 66. del 15/9/2010 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il seguente consigliere non prende parte alla seduta:
Donato Seppi (giust.pom.)

Il presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno:

Punto 138 all'odg

disegno di legge provinciale n. 65/10: "Secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia autonoma di Bolzano" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Kasslatter Mur, Tommasini, Mussner e Berger).

Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Dello Sbarba, replica il vicepresidente Minniti.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Pöder, Dello Sbarba, Klotz, Hochgruber Kuenzer, Stirner Brantsch, Leitner, Pichler Rolle, Knoll, Pichler Rolle, nonché per la Giunta provinciale l'ass. Tommasini.

Alle ore 13.01 il presidente del Consiglio Steger sospende la seduta ricordando che alla ripresa dei

aufnahme der Arbeiten um 15.00 Uhr die Replik der Landesräte Mussner und Kasslatter Mur erfolgen wird.

Die Sitzung wird um 15.01 Uhr mit dem Namensaufruf durch die Präsidialsekretärin Hochgruber Kuenzer wieder aufgenommen. Im Rahmen der Behandlung des Gesetzentwurfes Nr. 65/10 erfolgt die Replik der Landesräte Mussner und Kasslatter Mur.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 1: Reorganisation der Südtiroler Schul- und Bildungsverwaltung (eingebracht von den Abg.en Noggler und Schuler am 23.08.2010).

Der Präsident verliest den Beschlussantrag und den von den Abg.en Noggler und Schuler eingebrachten Änderungsantrag. Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch den Erstunterzeichner, Abg. Noggler, sprechen die Abg.en Steger, Heiss, Mair, Knoll, Pöder und Urzi. Zum Fortgang der Arbeiten spricht Abg. Pöder und beantragt eine getrennte Abstimmung über den achten Absatz der Prämissen. Es repliziert die LR Kasslatter Mur für die Landesregierung.

Wie vom Abg. Pöder beantragt, wird der Beschlussantrag nach getrennten Teilen zur Abstimmung gebracht, die folgendes Ergebnis bringt:

- Prämissen außer dem achten Absatz: abgelehnt mit 4 Ja-Stimmen, 11 Enthaltungen und dem Rest Gegenstimmen
- achter Absatz der Prämissen: abgelehnt mit 3 Ja-Stimmen, 4 Enthaltungen und dem Rest Gegenstimmen
- durch den Änderungsantrag der Abg.en Noggler und Schuler abgeänderter beschließender Teil: einstimmig genehmigt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 2: Vollzeitlehrer mit zusätzlichem Beruf (eingebracht von den Abg.en Klotz und Knoll am 10.9.2010).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Vizepräsidenten und dessen Erläuterung durch die Erstunterzeichnerin, Abg. Klotz, sprechen der Abg. Heiss sowie die LR Kasslatter Mur für die Landesregierung.

Bei der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag mit 17 Gegenstimmen bei 2 Ja-Stimmen und 9 Enthaltungen abgelehnt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 3: Ein gemeinsamer Landesbeirat für die Evaluation der Schulen der drei Sprachgruppen (eingebracht von den Abg.en Dello barba und Heiss am 14.9.2010).

lavori alle ore 15.00 ci sarà la replica da parte degli assessori Mussner e Kasslatter .

La seduta riprende alle ore 15.01 con l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Hochgruber Kuenzer. L'esame del disegno di legge n. 65/10 prosegue con la replica degli assessori Mussner e Kasslatter.

Ordine del giorno n.1: riorganizzazione dell'amministrazione dei settori scuola e formazione in Alto Adige (presentato dai cons. Noggler e Schuler il 23.08.2010)

Il presidente legge l'ordine del giorno e l'emendamento presentato dai cons. Noggler e Schuler. Sull'ordine del giorno, illustrato dal primo firmatario cons. Noggler, intervengono i cons. Steger, Heiss, Mair, Knoll, Pöder, Urzi. Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Pöder per chiedere la votazione separata dell'ottavo capoverso delle premesse. Interviene in replica l'ass. Kasslatter per la Giunta provinciale.

Come richiesto dal cons. Pöder, l'ordine del giorno è messo ai voti per parti separate con il seguente esito:

- Premesse, escluso l'ottavo capoverso,: respinte con 4 voti favorevoli, 11 astensioni e il resto dei voti contrari
- l'ottavo capoverso delle premesse: respinto con 3 voti favorevoli, 4 astensioni e il resto dei voti contrari
- la parte impegnativa così come modificata dall'emendamento dei cons. Noggler e Schuler: approvata all'unanimità.

Ordine del giorno n.2: Insegnanti a tempo pieno, che svolgono un secondo lavoro (presentato dai cons. Klotz e Knoll il 10.09.2010).

Sull'ordine del giorno, letto dal vicepresidente e illustrato dalla prima firmataria cons. Klotz, intervengono il cons. Heiss, nonché l'ass. Kasslatter per la Giunta provinciale.

Nella votazione l'ordine del giorno è respinto con 2 voti favorevoli, 17 voti contrari e 9 astensioni.

Ordine del giorno n.3: un comitato di valutazione comune per le scuole dei tre gruppi linguistici (presentato dai cons. Dello Sbarba e Heiss il 14.09.2010).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Vizepräsidenten und dessen Erläuterung durch den Erstunterzeichner, Abg. Dello Sbarba, sprechen die Abg. Klotz sowie LR Tommasini für die Landesregierung.

Bei der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag mit 2 Ja-Stimmen, 4 Enthaltungen und dem Rest Gegenstimmen abgelehnt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 4: Erhaltung des Schwerpunkts Musik an Südtirols Gymnasien (eingebracht von den Abg.en Heiss und Dello Sbarba am 14.9.2010).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Vizepräsidenten und dessen Erläuterung durch den Erstunterzeichner, Abg. Heiss, sprechen die Abg.en Leitner und Klotz. Letztere beantragt eine getrennte Abstimmung über den dritten Punkt des verpflichtenden Teiles. Es repliziert LR Tommasini für die Landesregierung.

Wie von der Abg. Klotz beantragt, wird der Beschlussantrag nach getrennten Teilen zur Abstimmung gebracht, die folgendes Ergebnis bringt:

- Prämissen und die ersten beiden Punkte des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 17 Gegenstimmen bei 9 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen
- dritter Punkt des verpflichtenden Teils: abgelehnt mit 21 Gegenstimmen bei 2 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 5: Fremdsprachenunterricht nach dem Vorbild anderer europäischer Länder (eingebracht von den Abg.en Klotz und Knoll am 15.9.2010).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Vizepräsidenten und dessen Erläuterung durch die Erstunterzeichnerin, Abg. Klotz, sprechen die Abg.en Leitner, Dello Sbarba, Stirner Brantsch, Knoll und Urzì sowie die LR Kasslatter Mur für die Landesregierung.

Bei der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag mit 21 Gegenstimmen bei 7 Ja-Stimmen abgelehnt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 6: Vereinheitlichung des Schulkalenders (eingebracht von den Abg.en Stirner Brantsch, Hochgruber Kuenzer, Noggler, Pichler Rolle und Steger am 15.9.2010).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Vizepräsidenten und dessen Erläuterung durch die Erstunterzeichnerin, Abg. Stirner, sprechen die Abg.en Leitner und Klotz sowie die LR Kasslatter Mur für die Landesregierung.

Bei der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag einstimmig genehmigt.

Sull'ordine del giorno, letto dal vicepresidente e illustrato dal primo firmatario cons. Dello Sbarba, interviene la cons. Klotz, nonché l'ass. Tommasini per la Giunta provinciale.

Nella votazione l'ordine del giorno è respinto con 2 voti favorevoli, 4 astensioni e i restanti voti contrari.

Ordine del giorno n.4: mantenimento della sezione musicale nei licei dell'Alto Adige (presentato dai cons. Heiss e Dello Sbarba il 14/09/2010).

Sull'ordine del giorno, letto dal vicepresidente e illustrato dal primo firmatario cons. Heiss, intervengono i cons. Leitner e Klotz, quest'ultima chiede la votazione separata del punto 3 della parte impegnativa. Interviene in replica l'ass. Tommasini per la Giunta provinciale.

Come richiesto dalla cons. Klotz, l'ordine del giorno è messo ai voti per parti separate con il seguente esito:

- Premesse ed i primi due punti della parte impegnativa: respinti con 9 voti favorevoli, 4 astensioni e 17 voti contrari.
- Punto 3 della parte impegnativa: respinto con 2 voti favorevoli, 3 astensioni e 21 voti contrari.

Ordine del giorno n.5: Insegnamento delle lingue straniere secondo il modello di altri Paesi europei (presentato dai cons. Klotz e Knoll il 15/09/2010).

Sull'ordine del giorno, letto dal vicepresidente e illustrato dalla prima firmataria Klotz intervengono i cons. Leitner, Dello Sbarba, Stirner Brantsch, Knoll, Urzì, nonché l'ass. Kasslatter per la Giunta provinciale.

Nella votazione l'ordine del giorno è respinto con 7 voti favorevoli, 21 voti contrari.

Ordine del giorno n. 6: unificazione del calendario scolastico (presentato dai cons. Stirner Brantsch, Hochgruber Kuenzer, Noggler, Pichler Rolle e Steger il 14/09/2010).

Sull'ordine del giorno, letto dal vicepresidente e illustrato dalla prima firmataria cons. Stirner, intervengono i cons. Leitner e Klotz, nonché l'ass. Kasslatter per la Giunta provinciale.

Nella votazione l'ordine del giorno è approvato all'unanimità.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 7: Oberstufenreform – Anhörung von Interessensgruppen (eingebracht von der Abg.en Stirner am 16.9.2010).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Vizepräsidenten und dessen Erläuterung durch die Einbringerin, Abg. Stirner, spricht die LR Kasslatte Mur für die Landesregierung.

Bei der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag mit 15 Gegenstimmen bei 5 Ja-Stimmen und 6 Enthaltungen abgelehnt.

Der Präsident erklärt die Generaldebatte für abgeschlossen und bringt den Übergang von der Generaldebatte zur Artikeldebatte zur Abstimmung, der mit 2 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt wird.

Art. 1: Nach der Verlesung des Artikels werden folgende Änderungsanträge verlesen, die gemäß Artikel 97-quater der GO gemeinsam behandelt werden:

- Änderungsantrag zu Absatz 1, eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba und Heiss (Änderungsantrag Nr. 1)
- Änderungsantrag zu Absatz 1, eingebracht von der Abg. Klotz (Änderungsantrag Nr. 2)
- Änderungsantrag zu Absatz 1, eingebracht vom LR Tommasini (Änderungsantrag Nr. 3)
- Änderungsantrag zu Absatz 2, eingebracht vom Abg. Pöder (Änderungsantrag Nr. 4)
- Änderungsantrag zu Absatz 2, eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba und Heiss (Änderungsantrag Nr. 5)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 5, eingebracht von den Abg.en Pichler Rolle, Zelger Thaler, Lamprecht, M. Stocker, Schuler, Unterberger, Noggler, Stirner, Hochgruber Kuenzer (Änderungsantrag Nr. 5.1)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 5, eingebracht von den Abg.en Klotz und Knoll (Änderungsantrag Nr. 5.2)
- Änderungsantrag zu Absatz 2, eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba und Heiss (Änderungsantrag)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 6, eingebracht von den Abg.en Klotz und Knoll (Änderungsantrag Nr. 6.1).

Zu den Änderungsanträgen sprechen die Abg.en Dello Sbarba, Klotz, Heiss, Steger und Pichler Rolle.

Auf Antrag des Abg. Urzi schließt Präsident Steger die Sitzung um 18.54 Uhr.

BL/ci/hz

Ordine del giorno n. 7: Riforma del secondo ciclo-audizione delle categorie interessate (presentato dalla cons. Stirner Brantsch il 16/09/2010).

Sull'ordine del giorno, letto dal presidente e illustrato dalla firmataria cons. Stirner, interviene per la giunta provinciale l'assessore Kasslatte.

Nella votazione l'ordine del giorno è respinto con 5 voti favorevoli, 6 astensioni e 15 voti contrari.

Il presidente dichiara chiusa la discussione generale e pone in votazione il passaggio dalla discussione generale a quella articolata, che viene approvato con 2 astensioni e il restante dei voti favorevoli.

Art.1: letto l'articolo, è data lettura dei seguenti emendamenti che ai sensi dell'art. 97-quater del regolamento interno vengono esaminati congiuntamente:

- emendamento al comma 1 presentato dai conss. Dello Sbarba e Heiss (emendamento n.1);
- emendamento al comma 1 presentato dalla cons. Klotz (emendamento n.2);
- emendamento al comma 1 presentato dall'assessore Tommasini (emendamento n.3);
- emendamento al comma 2 presentato dal cons. Pöder (emendamento n.4);
- emendamento al comma 2 presentato dai conss. Dello Sbarba e Heiss (emendamento n.5);
- subemendamento all'emendamento n. 5 presentato dai conss. Pichler Rolle, Zelger Thaler, Lamprecht, M. Stocker, Schuler, Unterberger, Noggler, Stirner e Hochgruber Kuenzer (emendamento n. 5.1);
- subemendamento all'emendamento n. 5 presentato dai conss. Klotz e Knoll (emendamento n. 5.2);
- emendamento al comma 2 presentato dai conss. Dello Sbarba e Heiss (emendamento n.6);
- subemendamento all'emendamento n. 6 presentato dai conss. Klotz e Knoll (emendamento n.6.1).

Sugli emendamenti intervengono i conss. Dello Sbarba, Klotz, Heiss, Steger, Pichler Rolle.

Su richiesta del cons. Urzi il presidente Steger chiude la seduta alle ore 18.54.

AG/cd



Der Vizepräsident | Il vicepresidente
Mauro Minniti

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Georg Pardeller

Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Maria Magdalena Kuenzer

Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Dr.ⁱⁿ Veronika Stirner Brantsch